

TRADUCTIONS

DÉ CAOUCAS ÉPIGRAMAS

DÉ MARCIAL.

I.

Nubere Paula cupit nobis, ego ducere Paulam :

Nolo, anus est, vellem si magis esset anus.

Volé pas ara Paula, es vieilla la préndray

Quand aoura quaouqués ans dé may.

(Autre traduction en vers blancs qui vaut mieux.)

Pola vouu qué l'espouse, é yeou n'ou vole pa,

Es vieilla, la prendriey s'avié qu'aouqu'an dé may

II.

Eutrapelus tonsor, dum circuit ora Luperci,

Expingitque genas, altera barba subit.

Lou frater dé nostre vilage

Nous rase prou ben lou visage ;

Mais davan qué l'aje toundut,

Lou péou és tourna révengut.

III.

Nubere vis Prisco, non miror, Paula, sapisti ;

Ducere te non vult Priscus et ille sapit,

Tus fas bén dé voulé Priscus,

El fay millou dé té voulé pas tus.

IV.

*Carmina Paulus emit, recitat sua carmina Paulus,
Nam Possis, quod emit, dicere, jure, suum.*

Paul achèta dé vers, couma sious lous répèta :
A résoun, soun bésious d'abord qué lous achèta.

V.

*Quid, recitaturus, circumdas, vellera collo?
Convenitunt nostris auribus, ista magis.*

D'ounté vèn qué quand déclamas
Aoutour dé vostre col-métés aquélas peillas ?
Fasez millou, laysas-nous-las
Pèr atapa nostras aouréillas.

VI.

*Septima jam, Phileros, tibi conditur uxor in agro.
Plus nulli, Phileros, quam tibi reddit' ager,*

As déjà dins toun camp enterrat sopt maris
As lou millou camp d'aou péis.

VII.

*Si memini, fuerant tibi quatuor, Aelia, dentes;
Expulit una duos tussis, et una duos.*

Jam securâ potes totis tussire diebus,

Nil istic quod aga tertia tussis habet.

Quatre déns é pas may, ma bella Simounéta,
Ournavoun y'a vingt ans vostra bella bouquéta.
Una certaina tous dos vou'n éscamoutet,
Dé la mèma façoun l'aoutré parèl saoutet;
Toussissés niòch è jour, ara riscàs pagayre,
La tous, d'aquéel coustat, n'a pas pus rés à fayre.